

**ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITA' di BOLOGNA**

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE  
SEDE di FORLI'

CORSO di LAUREA IN

**MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)**

ELABORATO FINALE

**“Kleine Annabelle”:** proposta di sottotitolaggio  
del cortometraggio di Olaf Saumer

CANDIDATO

Erica Giraudò

RELATORE

Christine Antonie Heiss

Anno Accademico 2016/2017

**Secondo Appello**

# Indice

Introduzione	3
CAPITOLO 1: Kleine Annabelle e il cortometraggio	3
1.1 Presentazione del video	4
1.2 Realizzazione	4
1.3 Premi	4
1.4 Il cortometraggio	5
CAPITOLO 2: La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio	6
2.1 La traduzione audiovisiva	6
2.2 Il sottotitolaggio	7
2.3 Convenzioni del sottotitolaggio	8
2.3.1 Convenzioni spaziali	8
2.3.2 Convenzioni temporali	8
2.3.3 Revisione del testo di arrivo	9
2.4 Coesione	10
2.5 Il sottotitolaggio in Italia	11
CAPITOLO 3: Problemi nella realizzazione dei sottotitoli e scelte traduttive	12
3.1 Problemi di natura linguistica	12
3.1.1 Il linguaggio di Kleine Annabelle	12
3.1.2 Termini inappropriati al contesto	14
3.1.3 Termini inventati	14
3.1.4 Termini modificati	16
3.1.5 Articolo neutro	16
3.1.6 Modi di dire	17
3.1.7 Vocativi	17
3.2 Problemi legati al sottotitolaggio	18
3.2.1 Riduzione: condensazione ed eliminazione	18
3.2.1.1 Condensazione	18
3.2.1.2 Eliminazione	19
3.2.2 Semplificazione	20
3.2.3 Adattamento culturale	21
3.2.3.1 Sostituzione	21
3.2.3.2 Omissione	22
3.2.4 Standardizzazione linguistica: considerazioni	22
Conclusioni	23
Bibliografia	25
Sitografia	26
Appendice	27

## Introduzione

Non mi ero mai avvicinata al mondo del sottotitolaggio prima di pensare all'argomento su cui impostare la mia tesi, ma l'ho sempre trovato un ambito interessante della traduzione.

Per questo ho pensato di usare quest'occasione per esplorarlo e capire se, anche per un futuro lavorativo, mi potrebbe affascinare.

Innanzitutto ho deciso di lavorare sulla lingua tedesca, anziché un'altra delle mie lingue di studio, perché è quella che mi affascina di più, nonostante tutte le sue difficoltà, e su cui vorrei puntare in particolare per il mio futuro.

Ho scelto di sottotitolare il cortometraggio “Kleine Annabelle” dopo aver guardato tanti, tanti cortometraggi in lingua tedesca, alla ricerca di uno che mi colpisse dal punto di vista linguistico o per il suo messaggio. Così mi sono imbattuta nell'opera di Olaf Saumer e sono rimasta piacevolmente sorpresa dalla sua trama originale e la satira pungente.

A primo impatto, però, mi sembrava presentare poche difficoltà lessicali e di traduzione, per cui avevo delle riserve nel sceglierlo, una volta deciso di sottotitolare comunque quel cortometraggio mi sono dovuta ricredere del tutto a riguardo, scoprendo in esso una varietà di difficoltà e sfide sia linguistiche che traduttive.

Ho iniziato quindi a documentarmi sulla traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio e, dopo aver ultimato i sottotitoli, sono passata alla parte teorica, che sarà suddivisa in tre capitoli: il primo in cui presenterò “Kleine Annabelle”, analizzandone brevemente la trama e dando una breve definizione e spiegazione di cos'è un cortometraggio; il secondo sarà incentrato sulla traduzione audiovisiva in generale e sul sottotitolaggio in particolare, ne delinearò alcune caratteristiche, che danno un'introduzione a quelle che sono le limitazioni o, più precisamente, i “vincoli” legati a questo tipo di traduzione audiovisiva. Il terzo capitolo è quello in cui la teoria degli studiosi in merito si unirà alla pratica della mia esperienza, infatti si focalizzerà sul lavoro di sottotitolaggio che ho svolto: analizzerò i problemi che mi si sono presentati e le scelte di traduzione che ho compiuto, iniziando dai problemi maggiormente linguistici, legati quindi al linguaggio utilizzato e alle differenze tra lingua di partenza (tedesco) e lingua di arrivo (italiano), passando poi alle scelte e ai problemi che sono principalmente dati dal sottotitolaggio e dai suoi vincoli spaziotemporali.

# CAPITOLO 1

## Kleine Annabelle e il cortometraggio

### 1.1 Presentazione del video

Kleine Annabelle è un cortometraggio del regista Olaf Saumer, girato nel 2007 presso l'Accademia di Belle Arti (Kunsthochschule) di Kassel, dove il regista studiava all'epoca.

Per la realizzazione del film il regista si è ispirato a un racconto del fratello Martin, scrittore di poesie e racconti brevi.

Kleine Annabelle è un cortometraggio fantascientifico ambientato in un momento indefinito del futuro in cui partner, figli e parti del corpo diventano beni di consumo acquistabili presso aziende del settore.

I protagonisti, i coniugi Schönborn, si recano alla Lifesense, dove si rivolgono a una dottoressa per farsi creare una figlia, siccome da tempo è vietato procreare in modo naturale. Il loro problema principale è costituito dalla loro situazione economica non agiata, dato che ogni parte del bambino ha un costo: il genere del neonato, il colore dei capelli, degli occhi e della pelle, il numero di dita e di capelli, la statura, nonché i “talenti” che possederà, i quali determineranno il lavoro futuro del nascituro.

Risparmiando su molti di questi aspetti i coniugi riescono a ottenere una bambina di terza classe dalla carnagione scura che diventerà un'addetta alla catena di montaggio: Annabelle.

(Cf. sitografia 1)

### 1.2 Realizzazione

Olaf Saumer definisce il racconto del fratello una storia satirica colorata da umorismo nero da cui egli ha tratto un copione in cui descrive le nuove possibilità offerte alla società del futuro e che sono già da ravvisare nel presente.

Il cortometraggio è una produzione indipendente ed è stato realizzato senza finanziamenti. È stato girato in una settimana con attori volontari del teatro civico di Kassel nell'aula magna dell'università, che per l'occasione è stata dipinta completamente di bianco. (Cf. sitografia 2)

### 1.3 Premi

Il cortometraggio è stato presentato nel gennaio 2007 al festival del film “Max Ophüls”; nello stesso anno ha ottenuto il giudizio “particolarmente valido” (besonders wertvoll) dall'ente Deutschen Film- und Medienbewertung (FBW).

L'ente cinematografico FBW, composto da una giuria indipendente di cui fanno parte 85 esperti provenienti da tutta la Germania, analizza e valuta film nazionali e internazionali di diversi generi per determinare se questi possano ottenere il giudizio “valido” (wertvoll) o “particolarmente valido” (besonders wertvoll).

Il giudizio non solo serve come orientamento per gli spettatori nella scelta di film da vedere e/o acquistare, ma i film che ottengono una valutazione positiva possono godere di riduzioni nelle imposte sugli spettacoli e di finanziamenti. (Cf. sitografia 3)

#### **1.4 Il cortometraggio**

Il cortometraggio è una rappresentazione cinematografica breve, come sottintende il nome. Ai suoi inizi il cinema era composto solamente da cortometraggi che, dopo una pausa avuta durante lo sviluppo del lungometraggio, hanno riacquisito successo principalmente a partire dagli anni Ottanta.

In Italia i cortometraggi possono avere una durata che raggiunge i 75 minuti; nel mondo sono molti i festival del cinema aperti a questo tipo di rappresentazione, il più importante è il festival internazionale di cortometraggi di Clermont-Ferrand, in Francia.

Un corto, che può appartenere a qualunque genere cinematografico, svolge la trama scegliendo un altro stile rispetto al lungometraggio, molto più asciutto. (Cf. sitografia 4)

Infatti, come sottolinea Dan Gurskis, è importante comprendere che il cortometraggio non è semplicemente una versione ridotta del lungometraggio.

Egli divide i corti in base alla loro lunghezza in quattro categorie strutturalmente differenti:

- gli ultracorti (short-short) con una durata che va dai 2 ai 4 minuti;
- i cortometraggi di lunghezza standard (conventional short) che durano tra i 7 e i 12 minuti;
- i cortometraggi di media durata (medium short), tra i 20 e i 25 minuti;
- i cortometraggi di lunga durata (long short) che raggiungono e superano i 30 minuti.

Kleine Annabelle, con la sua durata di 21 minuti circa, è un esempio di cortometraggio “medium short”, le cui caratteristiche principali sono un'azione più complessa di quelli più brevi con crisi, cioè momenti in cui i personaggi incontrano delle difficoltà, multiple e composto spesso da approssimativamente 12-15 scene principali. (Gurskis, 2006: 4)

## CAPITOLO 2

### La traduzione audiovisiva e il sottotitolaggio

#### 2.1 La traduzione audiovisiva

La traduzione audiovisiva (AVT) è la traduzione da una lingua di partenza a una lingua di arrivo di un testo multimodale, composto quindi da più codici che entrano in gioco e cooperano per creare il significato globale dell'opera.

Delia Chiaro sottolinea come la traduzione audiovisiva possa essere utilizzata per un ampio numero di prodotti, molti su schermo, come programmi televisivi e film, videogiochi, pagine web, ma anche opere dal vivo, come musical e opere teatrali. (2013:1)

Diaz Cintaz ritrova le origini della traduzione audiovisiva nel cinema muto dell'inizio del 1900, in cui comparivano a volte delle brevi frasi che compensavano l'assenza di suono, gli intertitoli, scomparsi poi con l'avvento del cinema sonoro. (Talavà, 2016: 31)

Solo verso la fine degli anni '50 e l'inizio degli anni '60 la traduzione audiovisiva ha iniziato a essere considerata all'interno del mondo accademico: nel 1960 infatti la rivista *Babel* ha pubblicato un numero speciale dal titolo "Cinéma et traduction" (cinema e traduzione). Il primo congresso riguardante il sottotitolaggio e il doppiaggio si tenne nel 1987 a Stoccolma (ibid.: 33).

La traduzione audiovisiva deve tenere conto di quattro diversi segni che si ottengono combinando tra loro il canale visivo e quello uditivo: uditivo-verbale (ciò che viene detto), uditivo-non verbale (tutti i suoni presenti), visivo-verbale (ciò che è scritto) e visivo-non verbale (tutti i segni visivi) (Zabalbeascoa, 2008: 24). Siccome è l'unione dei diversi segni e canali che costituisce il significato, durante l'atto traduttivo sarà necessario tenere in considerazione tutti i quattro segni e come interagiscono tra di loro.

Gli studi sulla traduzione audiovisiva sono ovviamente collegati agli studi filmici e cinematografici. È stato ad esempio creato un modello di analisi dei testi audiovisivi che ne analizza le caratteristiche e i problemi in modo da trovare e classificare gli elementi di cui il traduttore deve tenere conto. Questo modello di analisi, elaborato da Chaume, prende in considerazione due tipi di fattori: i fattori esterni e i fattori interni.

I primi fattori includono tutti gli elementi legati al processo comunicativo, alla situazione storica e alla cultura di arrivo.

I fattori interni, invece, sono strettamente legati al testo, sia quelli che si riscontrano in tutti i tipi

di traduzione, come gli elementi linguistici, che i vincoli più strettamente legati alla traduzione di un prodotto audiovisivo. (Talavà, 2016: 39)

La traduzione audiovisiva si divide in diversi tipi: il sottotitolaggio, il sovratitolaggio, il doppiaggio, il voice-over, l'interpretazione, il sottotitolaggio per i non udenti e l'audiodescrizione. Gli ultimi due tipi sono più recenti e derivanti dal desiderio di dare accessibilità all'opera audiovisiva a un pubblico più vasto.

Tra questi i due tipi maggiormente utilizzati sono il sottotitolaggio e il doppiaggio. Solitamente gli stati usano prevalentemente una modalità rispetto all'altra, la scelta dipende da fattori culturali, geografici, economici... A livello europeo si può riscontrare una tradizione di sottotitolaggio nei Paesi nordici, nei Paesi Bassi, in Belgio, in Portogallo, in Grecia e in Israele, mentre nel Sud dell'Europa è maggiormente diffuso il doppiaggio (Gottlieb in Bogucki, 2004), soprattutto nei Paesi denominati "FIGS": Francia, Italia, Germania e Spagna.

Fawcett aggiunge che la scelta tra doppiaggio e sottotitolaggio dipende anche dalla grandezza dello stato, si può quindi dire che gli stati più grandi siano più propensi a doppiare mentre i più piccoli preferiscano il sottotitolaggio (ibid.), questo poiché il doppiaggio presenta costi molto più elevati, mentre per il sottotitolaggio è sufficiente un budget più ridotto, per questo gli stati con un alto numero di spettatori riescono meglio a reincassare le spese del doppiaggio.

## **2.2 Il sottotitolaggio**

Il sottotitolaggio è un tipo di traduzione audiovisiva in cui vengono tradotti i dialoghi di un video e inseriti in forma scritta nel video stesso: si può definire come una traduzione scritta e abbreviata dei dialoghi di scena. (Chiari: 2013, 4)

Il sottotitolaggio si suddivide in due tipi: intralinguistico e interlinguistico. Nel sottotitolaggio intralinguistico la lingua dei dialoghi e la lingua dei sottotitoli coincidono: è un tipo di sottotitolo molto utilizzato per l'apprendimento di una lingua straniera. Il sottotitolaggio interlinguistico, invece, si occupa della traduzione dei dialoghi da una lingua di partenza a una diversa lingua di arrivo. È il tipo di sottotitolaggio di cui mi occuperò in queste pagine.

Il sottotitolaggio è molto spesso considerato la forma di traduzione audiovisiva che presenta il maggior numero di vincoli, questo appare chiaro ripensando alla divisione dei quattro segni che compongono l'opera audiovisiva e considerando gli ulteriori vincoli del sottotitolaggio.

I sottotitoli devono essere integrati nell'opera in modo che formino quasi una parte dell'azione e devono essere corretti, chiari e credibili. Lo spettatore deve potersi affidare avendo fede nei loro contenuti e seguendoli senza problemi. (Heulwen: 2001, 152)

Sottotitolando bisogna tenere conto di molti fattori, primo fra tutti il fatto che, a differenza del doppiaggio in cui la voce nella lingua di arrivo si sostituisce ai dialoghi nella lingua originale, in un'opera sottotitolata è presente sia il testo scritto nella lingua di arrivo che i dialoghi originali nella lingua di partenza, perciò entrambi sono a disposizione dello spettatore.

## **2.3 Convenzioni del sottotitolaggio**

Nella sua lista di standard per il sottotitolaggio, Karamitroglou (1998) suddivide in diverse categorie quelli che sono gli standard che vengono utilizzati per sottotitolare per un pubblico europeo e che vengono sostenuti da altri teorici. Di seguito illustrerò sinteticamente le principali categorie.

### **2.3.1 Convenzioni spaziali**

I sottotitoli dovrebbero essere posti nella parte inferiore dello schermo in posizione centrale, così da non disturbare la visione. Possono essere inseriti nella parte superiore solo in rari casi, quando la parte inferiore dello schermo è già occupata da elementi importanti del prodotto audiovisivo.

Il numero massimo di linee per ogni sottotitolo è due, ognuna composta da non più di 35 caratteri, per un totale quindi di 70. Un maggior numero di caratteri potrebbe infatti creare dei problemi di lettura siccome verrebbero inevitabilmente ridotti di dimensioni.

Le convenzioni spaziali danno inoltre informazioni per quanto riguarda il colore del carattere utilizzato, che dovrebbe essere bianco ma non troppo acceso, e il tipo di carattere, preferibilmente senza grazie. Entrambe le scelte facilitano la lettura da parte dello spettatore. (ibid.)

### **2.3.2 Convenzioni temporali**

Le convenzioni temporali includono il tempo durante il quale i sottotitoli dovrebbero rimanere nel video e il tempo che dovrebbe intercorrere tra un sottotitolo e il successivo.

Questi sono dati da studi che mirano a capire quante parole una persona media (che Kararamitroglou definisce essere uno spettatore con un'istruzione medio-alta di età compresa tra i 14 e i 65 anni) riesce a leggere in un minuto, prendendo in considerazione un testo di non particolare complessità, con un insieme di linguaggio formale e informale. A questo si deve aggiungere anche il fatto che il cervello umano necessita di alcune frazioni di secondo per

iniziare a elaborare il sottotitolo in entrata.

Dati questi parametri un sottotitolo di due righe dovrebbe rimanere nel video per circa 6 secondi, mentre un sottotitolo di una sola riga 3,5 secondi. Avendo questo tempo a disposizione, l'occhio riesce a leggere i sottotitoli con calma evitando la rilettura.

I sottotitoli dovrebbero, inoltre, essere inseriti un quarto di secondo dopo che il personaggio ha iniziato a parlare poiché il cervello necessita all'incirca di questo tempo per indirizzare l'occhio verso il sottotitolo che ha individuato, sempre per questioni legate alla ricezione del sottotitolo dovrebbe intercorrere un quarto di secondo anche tra un sottotitolo e quello successivo.

Purtroppo non è sempre possibile seguire queste convenzioni temporali per motivi legati al video stesso, ad esempio se vi sono dialoghi molto rapidi. (ibid.)

Un altro elemento importante da tenere in considerazione per l'entrata e l'uscita di un sottotitolo sono i cambi di inquadratura che, in momenti di dubbio, ho a volte fatto prevalere su altre convenzioni.

### 2.3.3 Revisione del testo di arrivo

Karamitroglou (1998), come altri teorici, sostiene come sia preferibile, quando possibile, spezzare un lungo sottotitolo di una riga in due righe. Questo perché il cervello lo individua come un sottotitolo più complesso, aumentando la velocità di lettura:

79	00:07:38,260	00:07:41,275	Ah ja, hier steht es ja. Ich gratuliere Ihnen!	Ah si, ecco qua, congratulazioni!
----	--------------	--------------	--	-----------------------------------

Ciononostante i teorici concordano sul fatto che determinate unità non vadano mai separate: il soggetto dal verbo cui si riferisce, il verbo dall'oggetto, l'articolo dal nome e la preposizione o congiunzione dal resto della frase.

Inoltre, ogni sottotitolo dovrebbe idealmente contenere un'intera frase, sebbene ciò non sia sempre possibile, dato che ci si può trovare davanti a frasi troppo lunghe per essere ridotte a un solo sottotitolo o, al contrario, a frasi molto corte. In quest'ultimo caso sono ammesse al massimo due frasi.

Per quanto riguarda la leggibilità dei sottotitoli si potrebbe dire che anche la geometria fa la sua parte: le due righe di un sottotitolo dovrebbero essere il più possibile uguali in lunghezza, questo perché così assumono forma rettangolare, la forma che l'occhio è maggiormente abituata a vedere nei libri. (ibid.)

Come ho già accennato, non è ovviamente sempre possibile seguire fedelmente tutte queste convenzioni, poiché in molti casi una ne esclude automaticamente un'altra. Nel caso in cui si

debba scegliere è fondamentale scegliere di mantenere l'elemento maggiormente importante per il video stesso.

## 2.4 Coesione

Innanzitutto, nel sottotitolare un prodotto audiovisivo, è necessario tenere conto del fatto che il significato generale dell'opera è data dal cooperare di tutti i segni presenti in essa. Perciò il traduttore non dovrà curarsi solo della traduzione dei dialoghi, ma dovrà prendere in considerazione anche gli altri segnali visivi e uditivi.

Da una parte quindi è necessario fare attenzione ed evitare contraddizioni. Come specificato da Adriana Tortoriello, la coesione è da rilevarsi in una dimensione semiotica, anziché meramente semantica, ovvero è il risultato dell'unione tra il campo visivo e il campo uditivo. (2011: 62)

In un contesto filmico è importante tenere in considerazione, ad esempio, il linguaggio del corpo e la mimica degli attori: spesso le parole sono accompagnate da gesti o movimenti e il traduttore in questo caso deve fare attenzione a non tradire questi segni per non creare confusione nello spettatore e non fargli dubitare della credibilità della traduzione.

84	00:08:01,115	00:08:03,955	Bitte, nehmen Sie doch erst einmal wieder Platz, Herr Schönborn.	Si sieda ancora un attimo, sig. Schönborn.
206	00:17:40,610	00:17:43,678	Wenn wir einen der Mittelfinger wegnehmen würden, das fällt kaum auf. -Nein. Halt, stopp.	Ne togliamo una e non si nota. -No, basta!
207	00:17:44,535	00:17:49,847	Unsere Tochter soll mit fünf Fingern am Fließband stehen, nicht mit vier!	Nostra figlia non lavorerà con quattro dita!

Nei casi riportati, alla parola si sono uniti anche gesti del corpo e cenni del capo: nel primo caso la traduzione era abbastanza automatica perciò non mi ha creato alcun dubbio.

Negli altri due sottotitoli, invece, per questioni di rispetto dei tempi e dei caratteri, era necessario ridurre la traduzione rispetto alle parole effettivamente pronunciate dai personaggi. In questo caso, quindi, è molto importante tenere conto dell'aspetto visivo del film, soprattutto alla risposta del signor Schönborn che, nell'ultima parte, scuote il capo per enfatizzare ciò che dice. Volendo ridurre avevo inizialmente pensato di togliere proprio quella parte e riformulare la frase facendo solo trapelare il fatto che la figlia avrebbe dovuto avere cinque dita. Per mantenere un livello di coesione testuale ed evitare il rischio del creare dubbi nel pubblico sull'autenticità della traduzione ho dovuto eliminare proprio quella parte e lasciare la frase nella forma negativa.

## **2.5 Il sottotitolaggio in Italia**

Come già accennato l'Italia fa parte dei Paesi FIGS, Paesi cioè in cui la tradizione del doppiaggio è ben radicata e molto più diffusa rispetto al sottotitolaggio.

In Italia la nascita del film ha prodotto come conseguenza lo sviluppo di una fiorente industria del doppiaggio, questo è stato possibile nonostante gli alti costi di questo tipo di traduzione, grazie anche all'alto numero di spettatori che permette di reincassare il denaro speso. Per questo lo spettatore italiano è abituato a guardare film e programmi televisivi stranieri nella sua lingua madre. Negli ultimi tempi, però, vi è stata una maggiore diffusione anche del sottotitolaggio, soprattutto grazie a DVD, festival del film e la diffusione di internet. (Di Giovanni, 2013: 171).

Di Giovanni ha svolto un'indagine per osservare l'apprezzamento di prodotti sottotitolati dal pubblico italiano e capire quali fattori facciano scegliere il doppiato o il sottotitolato.

L'indagine è stata svolta coinvolgendo persone di entrambi i sessi e di diverse fasce d'età e sottoponendo loro due diversi video: il primo doppiato e il secondo sottotitolato. In precedenza era stato domandato loro quale dei due formati preferissero e successivamente sono state poste domande in forma scritta riguardanti la comprensione del video e il ricordo di alcuni dettagli presenti.

I risultati hanno portato alla conclusione che gli italiani continuano a preferire il doppiaggio ma, fatto poco sorprendente, vi è una differenza generazionale: le generazioni più giovani infatti apprezzano il sottotitolaggio e una percentuale di essi, seppure bassa, lo preferisce al doppiaggio. Più sorprendente potrebbe essere il fatto che l'indagine ha riportato anche una differenza rispetto al sesso, infatti le donne sono risultate maggiormente favorevoli al prodotto sottotitolato. (ibid.: 188, 189) Non sono però stati dati motivi a riguardo.

## CAPITOLO 3

### Problemi nella realizzazione dei sottotitoli e scelte traduttive

#### 3.1 Problemi di natura linguistica

##### 3.1.1 Il linguaggio di Kleine Annabelle

Il linguaggio utilizzato nel cortometraggio ha fatto sorgere in me sicuramente molti dubbi durante la traduzione e qualche problema in determinati punti. Questo è dovuto alla varietà lessicale e di espressione, data dai molti linguaggi specifici che si avvicinano e si intrecciano, nonché dai mutamenti di registro. Quest'intrecciarsi di diversi linguaggi specifici rende il dialogo vivace e interessante. Spesso sono presenti frasi standardizzate relative a una specifica situazione o uno specifico settore che, a mio parere, riportano alla mente dello spettatore tedesco contesti ben precisi. Il problema che si pone è, perciò, riuscire a ricreare la stessa varietà linguistica nei sottotitoli, ricordandosi però di tutti i vincoli imposti da questo tipo di traduzione.

Soprattutto i primi minuti del video sono atti a pubblicizzare tutto ciò che l'azienda Lifesense ha da offrire ai propri clienti. Il linguaggio utilizzato è il tipico linguaggio commerciale-pubblicitario, che utilizza alcune frasi standard e rispetta determinati canoni di forma: si rivolge direttamente al cliente presentando prima un “problema” o un bisogno di quest'ultimo e offrendosi subito dopo come soluzione, con un linguaggio fortemente persuasivo:

7	00:01:05,104	00:01:09,723	Sie suchen immer noch und sind einsam? Das muss nicht sein.	{I}E' solo e e ancora in cerca? Non si preoccupi. {/I}
8	00:01:10,000	00:01:14,214	Wir erschaffen für Sie die perfekte Frau, ganz nach Ihren Wünschen und Bedürfnissen.	{I}Le creiamo la moglie perfetta, secondo i suoi gusti e necessità. {/I}
18	00:01:53,550	00:01:56,313	Wollen Sie sich und Ihrem Partner einen neuen Lebensinhalt schenken?	{I}Volete una nuova ragione di vita? {/I}
19	00:01:56,850	00:01:58,766	Dann tun Sie dies bei Lifesense.	{I}Scegliete Lifesense. {/I}
21	00:02:03,880	00:02:08,394	Lassen Sie sich von unserem Lifesense-Doktoren beraten, was für Sie das passende Kind wäre und bestellen Sie...	{I}I dottori Lifesense vi aiuteranno a scegliere bene. {/I}

Un altro tipo di linguaggio presente è un linguaggio prettamente tecnico, con parole ed espressioni specifiche che vengono utilizzate per descrivere beni di consumo e la loro

compravendita:

145	00:12:46,861	00:12:48,440	Beide sind Auslaufmodelle	sono modelli di fine serie...
171	00:14:48,525	00:14:54,052	Ah, übrigens bevor ich es vergesse: Sie haben natürlich das Recht auf Umtausch und Rückgabe innerhalb der ersten sechs Monate,	Ricordatevi che avete diritto a cambio e reso entro 6 mesi...
172	00:14:54,372	00:14:57,939	aber nur in Verbindung mit dem Kassenbon. -Aber dann geben Sie das Kind doch uns bevor Sie es verbrennen!	solo se portate lo scontrino. -Lo dia a noi anziché bruciarlo!

In molti casi è stato semplice trovare parole specifiche non troppo complesse e non troppo lunghe da poter inserire senza problemi nei sottotitoli. Nel caso delle espressioni fisse, come i sottotitoli numero 171 e 172 sarebbe stato ovviamente impossibile utilizzare le equivalenti frasi standardizzate italiane poiché mi sarei dispersa in sottotitoli troppo lunghi e pesanti, contrastando con il principio della riduzione. Per questo ho dovuto condensare l'espressione mantenendo comunque i termini specifici adeguati.

Un'espressione in particolare che mi ha creato difficoltà di traduzione non indifferenti è una frase standard appartenente al linguaggio legale:

64	00:06:05,430	00:06:12,530	Ja dann... zeigen Sie doch mal. Ich bitte Sie um die uneingeschränkte Offenlegung Ihrer persönlichen Daten.	Mi faccia vedere. Le richiedo l'accesso totale ai dati personali.
----	--------------	--------------	---	---

In questo caso mi sono dovuta rifare a molti siti, sia siti commerciali in cui veniva richiesta l'autorizzazione al trattamento dei dati personali, che a siti specializzati in materia legale. Non è stato semplice trovare la formulazione esatta e in ogni caso ho ritenuto che una tale formulazione sarebbe stata troppo lunga e complicata, per questo anche in questo caso ho tentato di semplificare il più possibile.

I problemi principali che ho riscontrato nel sottotitolare questi tipi di linguaggio sono due: innanzitutto a chi ascolta il cortometraggio salta all'orecchio il repentino cambiamento di linguaggio, poiché spesso vengono utilizzate frasi ed espressioni “già sentite” dallo spettatore che saltano all'attenzione perché in molti casi risultano fuori luogo e inadatti al contesto, si veda il secondo esempio.

Perciò ho ritenuto importante cercare di rendere questi richiami e perplessità anche in italiano,

imbattendomi nel problema principale: la lunghezza delle parole e delle espressioni rispetto ai tempi e caratteri consentiti nel sottotitolaggio.

Infatti spesso non ho potuto ricorrere a quello che sarebbe potuto essere il traduttore perfetto ma ho cercato, dove possibile, di accorciare cercando di ricreare il linguaggio utilizzato in tedesco nel modo più fedele possibile e tentando di trasmettere lo sbigottimento o richiamo alla memoria anche allo spettatore italiano rispettando i vincoli del sottotitolaggio.

### 3.1.2 Termini inappropriati al contesto

Per quanto riguarda i termini inappropriati al contesto è necessario contestualizzare la situazione in cui è ambientato il cortometraggio: un contesto futuristico in cui ogni parte del corpo, il partner e i propri figli possono essere acquistati e scelti a piacere. Ciò porta ovviamente a utilizzare un linguaggio che per i nostri standard e nella nostra situazione storica risulta inappropriato.

Molti esempi si possono trovare durante tutto il processo di scelta dei vari connotati di Annabelle, i verbi e sostantivi utilizzati per parlare della bambina sono termini che utilizzeremmo per descrivere oggetti o beni materiali. Questo naturalmente deve essere reso in italiano allo stesso modo:

47	00:04:49,418	00:04:53,314	Das Mindestgehalt, um ein Kind besitzen zu dürfen, das lege ich nicht fest.	non fisso io lo stipendio minimo per possedere un bimbo.
49	00:04:56,050	00:05:00,540	Und bei Ihren Einkommensverhältnissen haben Sie leider keine Berechtigung, ein Kind zu erwerben.	E il vostro reddito non vi permette di acquistare un bambino.
173	00:14:58,045	00:15:01,639	-Bitte Frau Doktor! Geben sie es uns! -Jedes Kind ist ein Unikat!	-Lo dia a noi, per favore! -Ogni bambino è un pezzo unico,
174	00:15:01,738	00:15:03,663	Und jedes wird speziell auf Wunsch zugeschnitten!	confezionato in base ai gusti.

### 3.1.3 Termini inventati

Altri termini su cui ho dovuto riflettere molto durante la traduzione sono i termini non esistenti e inventati nel video. In primis molte professioni, soprattutto quelle rientranti nella “terza classe”. Nel cortometraggio, tra queste professioni, sono presenti mestieri molto umili realmente esistenti, ma per sottolineare quanto poco importante sia considerata la persona di “terza classe” sono stati elencati mestieri che in realtà non esistono ma sono attività semplici descritte con un tono dispregiativo. In tedesco l'utilizzo delle parole composte facilita la costruzione di sostantivi che

letteralmente descrivono una certa attività. L'italiano, essendo invece una lingua preposizionale, rende questo processo di formazione delle parole più complicato se si tengono nuovamente in considerazione i limiti di tempo dettati dal sottotitolaggio. Molto spesso, i sostantivi che mi sarebbero sembrati maggiormente “italiani” e che, a mio parere, avrei potuto inserire e che sarebbero risultati più naturali allo spettatore madrelingua, sono i sostantivi che terminano in -tore/ -trice (ad esempio “apritrice di bottiglie”). Quando possibile ho però cercato di creare parole composte e il più possibile concise, scegliendo spesso una forma che può essere utilizzata per descrivere professioni ma anche oggetti e in molti casi può essere confusa in tal senso (“portacestini”). Ho voluto comunque lasciarle, oltre che per una questione di limiti spaziotemporali, anche perché, dato il senso dispregiativo che si vuole dare di queste “professioni” ho ritenuto che l'utilizzo di parole che possono ricordare oggetti inanimati non avrebbe leso quello che è lo scopo denigratorio dei termini usati in tedesco.

121	00:10:58,180	00:11:00,845	Einkaufskorbträgerin, Türöffnerin, Flaschenöffnerin,	portacestini della spesa, uscera, apritrice di bottiglie,
122	00:11:01,000	00:11:04,340	Teppichbodenverlegerin, Loseblattfalterin, KopiererIn,	posamoquette, giratrice di fogli, fotocopiatrice,

Un'altra parola inesistente è il sostantivo “Haltwertszeit”, utilizzato per indicare l'età che potrà raggiungere la bambina. In questo caso, una volta che mi sono accorta del fatto che la parola in tedesco non esiste ho dovuto chiedere l'aiuto di un madrelingua, il quale mi ha detto che il sostantivo gli faceva venire in mente non solo il sostantivo “Haltbarkeitsdatum” (data di scadenza), a cui avevo già pensato, ma anche “Halbwertszeit” (periodo radioattivo o tempo di dimezzamento), termine utilizzato in fisica per indicare il momento in cui la metà di un elemento radioattivo decade. Haltwertszeit sembra possa essere un termine dato dall'unione dei due sostantivi precedenti. Ho deciso quindi di inventare un'espressione in italiano: età di conservazione. Con “età” ho voluto sottolineare l'aspetto umano della bambina, a cui ho voluto aggiungere “conservazione” per creare contrasto e suggerire in qualche modo il concetto di data di scadenza (termine entro il quale un prodotto si conserva e mantiene tutte le sue proprietà). Non ho voluto mantenere il richiamo a “Haltwertszeit” in modo più esplicito perché non l'ho ritenuto essere un termine inevitabilmente conosciuto dallo spettatore medio (infatti chi mi ha fatto notare questo richiamo ha conoscenze approfondite di fisica) e ho pensato che avrebbe potuto creare confusione.

### 3.1.4 Termini modificati

Vi sono poi alcuni termini che ho voluto o dovuto cambiare per diverse ragioni.

Un motivo è data dalla lunghezza che il testo tradotto in modo completamente fedele avrebbe avuto e dal fatto che in quel caso specifico una traduzione non fedele al cento per cento non avrebbe avuto impatto nella comprensione della situazione nel suo insieme:

193	00:16:50,768	00:16:53,372	-Hm Farbenblindheit und keine räumliche Wahrnehmung	Daltonismo o ipovisione
-----	--------------	--------------	---	-------------------------

In questo caso avevo due possibilità per mantenere la traduzione corretta di “keine räumliche Wahrnehmung”: la prima sarebbe stato tradurlo con “scarsa percezione spaziale”, che però avrebbe comportato un gran dispendio di caratteri per un'informazione non essenziale. Per questo ho optato per la seconda opzione e ho deciso di sostituirlo con un altro problema della vista conosciuto e dal nome più breve. Mi sono dovuta informare su siti che trattano di problemi visivi per capire se ce ne fosse uno che avrei potuto utilizzare che fosse compatibile con il daltonismo. Purtroppo tutti i problemi visivi gravi che ho trovato presentavano nomi particolarmente complicati o, comunque, non li ritengo essere molto conosciuti. Per questo ho scelto “ipovisione”, disturbo che ho pensato che lo spettatore medio potesse aver almeno già sentito ma incompatibile con il daltonismo, ecco perché la congiunzione coordinante “e” è stata sostituita da “o”.

### 3.1.5 Articolo neutro

Un altro aspetto traduttologico su cui mi vorrei soffermare è il limite dettato a volte dall'uso di sostantivi maschili o femminili: solo dopo aver parlato per un po' la dottoressa viene a conoscenza del fatto che i coniugi Schönborn desiderano una figlia e non un figlio. Questo perché in questo caso vi è il vantaggio della lingua tedesca in cui il termine bambino (Kind) è di genere neutro e non fa quindi trapelare il sesso del nascituro.

Se avessi tradotto con il termine “bambina”, “bimba” o ancora “neonata”, la battuta in cui la coppia sottolinea di volere una bambina risulterebbe superflua e ridondante, poiché il pubblico italiano già ne sarebbe a conoscenza:

108	00:10:10,530	00:10:14,296	-Wir wollten eigentlich... -Ja, wir wollten eine Tochter.	-Veramente noi volevamo.. -Volevamo una figlia.
-----	--------------	--------------	--	--

Per questo ho deciso di utilizzare il sostantivo “bebé”, termine magari meno comune dei precedenti, ma che può essere utilizzato al maschile per indicare sia una bambina che un

bambino.

75	00:07:19,426	00:07:21,492	Wir könnten also mit unserem Kind das...	Per il bebè allora...
----	--------------	--------------	--	-----------------------

### 3.1.6 Modi di dire

131	00:11:47,142	00:11:51,021	Das ist unser bestes Pferd im Stall, könnte man sagen.	E' la nostra gallina dalle uova d'oro, diciamo.
-----	--------------	--------------	--	---

Durante la traduzione ho scelto di cambiare completamente il modo di dire tedesco. Essere “das beste Pferd im Stall” significa essere il migliore, non ho però trovato un equivalente italiano.

Ho deciso quindi di utilizzare “la gallina dalle uova d'oro” per diversi motivi: da una parte volevo mantenere un modo di dire che avesse come oggetto un animale, che a mio parere rende ancora meno umano il contesto, inoltre parlando di nascite e uteri ho pensato che il concetto di “uova” potesse adattarsi bene; in più il dizionario dei modi di dire dà come definizione di “gallina dalle uova d'oro” la seguente: “Persona, attività o situazione estremamente redditizia” (Cf. sitografia 5).

Ho pensato quindi che potesse essere adatto alla situazione poiché quell'utero è effettivamente quello che a livello monetario rende maggiormente all'azienda Lifesense e che perciò risulta sottinteso essere il migliore.

### 3.1.7 Vocativi

Nel cortometraggio viene fatto un frequente uso di vocativi, dato probabilmente dalla formalità della situazione. Sebbene i vocativi siano inclusi tra le parti del discorso che possono essere eliminate nei sottotitoli, poiché non danno informazioni importanti, in molti casi ho preferito mantenerli, soprattutto quando i coniugi Schönborn si rivolgono alla dottoressa, poiché nel contesto mi è sembrato importante mantenere il tono educato e gentile della coppia che, secondo me, denota anche in alcuni punti quasi un tono di reverenza nei confronti della dottoressa e mi sembra sottolinei la differenza di classe sociale delle due parti.

Inoltre, i due vocativi utilizzati nel video sono “Herr/ Frau Schönborn” e “Frau Doktor”: ho pensato che entrambi fossero elementi che sarebbero potuti essere riconosciuti dal pubblico, sia da chi conosce in parte la lingua tedesca, che da spettatori più attenti, soprattutto per l'etimologia latina della parola Doktor, un'eliminazione completa avrebbe quindi potuto far pensare a una traduzione non fedele.

Per questi motivi ho ritenuto opportuno, in questo caso, mantenere molti dei vocativi presenti.

46	00:04:43,100	00:04:49,134	-Frau Doktor, es hat sich was geändert. Es hat sich ganz viel geändert. -Bitte bitte, Herr Schönborn. Wir haben doch schon so oft darüber gesprochen.	-Dottoressa, sono cambiate molte cose. -Sig. Schönborn, ne abbiamo già parlato,
50	00:05:00,667	00:05:04,166	-Frau Doktor! -Es ist richtig Frau Doktor, aber... -Und in Ihrem Falle, da ist eine ganz, ganz klare Sache,	-E' vero dottoressa, ma... -E nel vostro caso è indubbio,

### 3.2 Problemi legati al sottotitolaggio

I problemi analizzati finora sono problemi traduttologici di natura principalmente linguistica (sebbene una divisione netta tra problemi dati esclusivamente dalla lingua utilizzata e problemi dati solo dai vincoli del sottotitolaggio sarebbe impossibile e comunque errata), adesso analizzerò invece quei problemi che mi si sono posti durante la realizzazione di sottotitoli.

#### 3.2.1 Riduzione: condensazione ed eliminazione

Un elemento che differenzia la traduzione tradizionale dal sottotitolaggio è il bisogno di ridurre i dialoghi durante la realizzazione dei sottotitoli.

Come afferma Gottlieb sarebbe impossibile a livello di tempo leggere la stessa quantità di testo orale presentato contemporaneamente poiché questo implicherebbe concentrarsi sulla lettura e smettere di guardare il film. (Skuggevik: 2011, 20)

Infatti non bisogna mai dimenticare che lo spettatore deve riuscire a leggere i sottotitoli con facilità e agilità siccome l'oggetto principale rimane comunque il video, in cui i sottotitoli devono quindi essere ben integrati.

È fondamentale, quindi, decidere cosa inserire e cosa no nei sottotitoli.

Vi sono due tipi di riduzione: la riduzione parziale (condensazione) e la riduzione totale (eliminazione).

##### 3.2.1.1 Condensazione

L'eliminazione parziale, cioè la condensazione, consente di tradurre i dialoghi in parte riassumendoli e tralasciando elementi non fondamentali o deducibili dal video. Non è sempre facile decidere cosa debba essere omissso o riassunto, anzi, quella della riduzione è stata probabilmente la parte più difficile, poiché in molti casi ho dovuto esplicitare elementi che in

partenza mi sembrava possibile ridurre e viceversa.

A riguardo, Bogucki (2004) sostiene come la qualità di una traduzione audiovisiva dipenda infatti non solo da cosa il sottotitolatore decide di tradurre, ma anche da cosa decide di non tradurre.

Ecco alcuni esempi in cui ho deciso di ricorrere alla riduzione:

70	00:06:55,300	00:06:58,890	Welcher Arbeitgeber stellt heute noch ein Zufallsprodukt ein?	Chi assume al giorno d'oggi un prodotto del caso?
104	00:09:49,736	00:09:51,666	Unser Angebot wechselt von Woche zu Woche.	La nostra offerta cambia ogni settimana.
146	00:12:48,674	00:12:55,341	und statistisch gesehen besteht bei Nummer sechs ein zwölfmal höheres Risiko einer Fehlgeburt als bei Nummer sieben.	e statisticamente la sei è a maggior rischio aborto della sette.

Nel primo caso ho ritenuto inutile specificare “datore di lavoro”, sostituendolo solo con “chi”, poiché mi è sembrato sottinteso. Nel secondo caso sono invece ricorsa all'espressione “ogni settimana” al posto del più letterale “di settimana in settimana”, di significato equivalente. Il terzo caso è quello in cui ho preso una decisione più rischiosa: non ho specificato che statisticamente la numero sei ha un rischio di aborto dodici volte maggiore rispetto alla numero sette, così facendo il numero dodici viene irrimediabilmente perduto. In questo caso però ho ritenuto non necessario tradurlo, dato che la scelta opposta avrebbe portato a un sottotitolo decisamente lungo e strutturalmente più complicato per includere un elemento superfluo, siccome “è a maggior rischio” può nel contesto avere la stessa funzione, secondo me.

### 3.2.1.2 Eliminazione

Per quanto riguarda ciò che si può eliminare, Bogucki in primo luogo suggerisce gli elementi caratteristici del discorso orale spontaneo, come interiezioni, riformulazioni, false partenze, correzioni, frasi incomplete... (Bogucki, 2004), a cui si devono aggiungere le ripetizioni:

56	00:05:24,332	00:05:29,131	Achso. So so so so. An den Docks also.	Ah... ok! Alla Docks!
65	00:06:33,200	00:06:38,190	Oh, ach. Das ist ja wirklich erstaunlich. Dass Sie eine Anstellung an den Docks gefunden haben.	Davvero sorprendente, ha trovato un lavoro alla Docks.
68	00:06:45,074	00:06:49,921	Ah ja. Hier steht es ja. Ihre Eltern wurden anschließend zwangssterilisiert.	Ah si, ecco. I suoi genitori furono sterilizzati...

82	00:07:50,348	00:07:55,546	Doch leider... leider reichen die monatlichen Kredite bei Weitem nicht aus.	Ma purtroppo i crediti mensili sono decisamente insufficienti.
----	--------------	--------------	---	--

Karamitroglou (1998), include negli elementi eliminabili anche i riempitivi, che non aggiungono informazioni ai discorsi e avverbi o aggettivi cumulativi:

129	00:11:38,374	00:11:41,802	Sagen Sie selbst, sind das nicht wunderbare Mütter?	Non sono delle fantastiche madri?
50	00:05:00,667	00:05:04,166	-Frau Doktor! -Es ist richtig Frau Doktor, aber... -Und in Ihrem Falle, da ist eine ganz, ganz klare Sache,	-E' vero dottoressa, ma... -E nel vostro caso è indubbio,

### 3.2.2 Semplificazione

Siccome i sottotitoli devono essere letti e compresi rapidamente da un pubblico più o meno vasto e siccome lo spettatore deve riuscire a concentrarsi sull'opera in generale e non solo sulla comprensione della parte scritta, Karamitroglou parla di semplificare le strutture sintattiche, per renderle più facilmente comprensibili e più corte.

La semplificazione dev'essere fatta mantenendo comunque un equilibrio tra gli aspetti semantici, cioè mantenendo il significato originale, pragmatici, ovvero rispettando la funzione originale e stilistici. Esempi di semplificazione sono dati dal rendere attive frasi passive (sottotitolo 69 e 78) e trasformare in positive frasi negative (sottotitolo 82). (Karamitroglou, 1998)

69	00:06:50,800	00:06:55,148	Na ja. Dadurch sind Ihren beruflichen Aufstiegschancen natürlich Grenzen gesetzt.	questo limita le sue possibilità di carriera ovviamente.
78	00:07:33,115	00:07:35,777	Ja aber nicht so lange, sonst sind die besten Stücke schon verkauft.	Ma non troppo a lungo o perderà i pezzi migliori.
82	00:07:50,348	00:07:55,546	Doch leider... leider reichen die monatlichen Kredite bei Weitem nicht aus.	Ma purtroppo i crediti mensili sono decisamente insufficienti.

La semplificazione include, inoltre, la riformulazione di periodi strutturalmente complessi in periodi dalla struttura più semplice e intuitiva. (ibid.) In entrambi i casi che mi si sono presentati l'ho ottenuta eliminando gli incisi sostituendoli con due frasi subordinate.

47	00:04:49,418	00:04:53,314	Das Mindestgehalt, um ein Kind besitzen zu dürfen, das lege ich nicht fest.	non fisso io lo stipendio minimo per possedere un bimbo.
147	00:12:56,504	00:13:02,016	Also empfehle ich Ihnen, unter Berücksichtigung Ihres finanziellen Standes, die Gebärmutter Nummer sieben.	Pensando anche alle vostre finanze vi consiglio la numero sette.

### 3.2.3 Adattamento culturale

Durante il sottotitolaggio di questo cortometraggio non mi è capitato di trovare troppi riferimenti culturali, in due casi però mi sono scontrata con la traduzione di due parole che ho trovato difficili da rendere poiché in Italia non esistono o non sono comuni.

I riferimenti culturali si possono rendere utilizzando diverse tecniche, tra cui la traduzione diretta, la generalizzazione, la sostituzione, l'omissione, l'uso di un equivalente ufficiale. (Pedersen, 2005).

#### 3.2.3.1 Sostituzione

Nella sostituzione l'elemento del testo di partenza viene eliminato e sostituito da un elemento diverso, che può essere considerato come il corrispettivo culturale di quell'elemento o semplicemente un altro maggiormente noto al pubblico della cultura di arrivo. (ibid.)

120	00:10:56,622	00:10:58,178	Imbissverkäuferin, Vorkosterin,	ambulante, assaggiatrice,
-----	--------------	--------------	------------------------------------	---------------------------

In questo caso ho deciso di tradurre con venditrice ambulante il tedesco “Imbissverkäuferin”. Infatti in Germania è frequente trovare i chioschetti in cui comprare uno spuntino da mangiare per strada o nei tavolini posti davanti. In Italia, o perlomeno nella zona da cui provengo io, non è invece usuale e questo tipo di chiosco o stand si trova raramente, principalmente durante fiere o sagre. Per questo, nonostante lo spettatore italiano conosca il concetto, mi è venuto difficile trovare un nome da dare al “venditore dello stand” o “venditore del chiosco”. Siccome questo tipo di chiosco o stand è in alcuni casi mobile (ad esempio il classico furgoncino che vende gelati) ho pensato di sostituirlo con ambulante, il quale vende una merce non in un luogo fisso ma con la possibilità di spostarsi.

### 3.2.3.2 Omissione

98	00:09:27,682	00:09:31,234	Wurst- und Fleischwarenfabrikant, Pilot, Musiker, Klarinettist, Klavierspieler,	produttore di carne, pilota, musicista, clarinettista, pianista,
----	--------------	--------------	--	--

In questo caso ho deciso di omettere la traduzione di “Wurstwarenfabrikant”: il traduttore italiano di “Wurst” è salsiccia, non sono però equivalenti ma semplicemente simili.

La Germania vanta una lunga e ampia tradizione di “Wurst”, tant'è che in molti casi, come questo, non vengono inclusi nella carne ma elencati a parte.

In Italia la salsiccia non riveste invece un ruolo tale da venire elencata accanto alla carne, semplicemente ne è un tipo. Subito ho pensato di sostituire quindi “Wurst” con affettati o insaccati, successivamente però ho pensato che, in un elenco simile in cui si parla di carne in generale, scrivere “produttore di carne e affettati/ insaccati” sarebbe risultato poco naturale poiché questi vengono già spontaneamente inclusi nell'iperonimo “carne”.

### 3.2.4 Standardizzazione linguistica: considerazioni

Per terminare l'analisi degli aspetti principali sui quali mi sono soffermata durante il sottotitolaggio vi è la standardizzazione linguistica e le scelte che non sempre ho effettuato a riguardo.

I teorici del settore sostengono come, a causa dei limiti spazio-temporali e per evitare di tralasciare informazioni importanti la lingua venga resa più neutra e le peculiarità linguistiche dei dialoghi vengano enormemente soppresse nei sottotitoli, come ho già spiegato durante tutta l'analisi precedente.

In questa standardizzazione sono inclusi tra gli elementi non necessari e da eliminare, due elementi che ho trattato perché non ho eliminato ma cercato di rendere: i vocativi e le espressioni idiomatiche.

Come ho già spiegato, ho deciso di mantenerli poiché ritengo che in questo cortometraggio la scelta della lingua sia molto importante e dia un contributo non indifferente alla comprensione e all'apprezzamento del cortometraggio.

Per questo motivo ho pensato che in quei casi sarebbe stato opportuno fare un'eccezione alla regola e per questo mi sono permessa di violarle, nonostante invece nella maggior parte dei casi ho cercato di seguire le regole di riduzione.

## Conclusioni

Questa prima esperienza nel sottotitolaggio mi ha permesso di capire quanto complesso sia questo ambito, mi sono resa conto, come non avevo avuto modo di fare prima, del fatto che non è una traduzione semplice, anzi presenta spesso molti più vincoli di quella tradizionale. Sottotitolare e documentarmi sul sottotitolaggio, mi ha portata ad abbattere una volta per tutte alcuni stereotipi e dubbi sull'ambito (i pregiudizi comuni secondo i quali non è una traduzione fedele o la classica “caccia all'errore” o alle omissioni portata avanti da tutti coloro che, conoscendo una lingua, guardano un video sottotitolato, indignati su quanto i sottotitolatori abbiano lavorato male e sicuri di poter fare di meglio, ma del tutto inconsapevoli delle motivazioni dietro ogni omissione e ogni scelta traduttiva).

Sottotitolare mi ha posta davanti a molte sfide: dalle battute lunghissime in cui dovevo scegliere dove terminare il sottotitolo e cosa e come ridurre, ai composti tedeschi che, per quanto siano utili nella lingua di partenza, creano sicuramente molti problemi nella resa italiana in un tipo di traduzione strettamente determinata dai vincoli spazio-temporali, alle parole inventate che hanno messo alla prova la mia creatività linguistica.

Oltre a ciò ho avuto a che fare con problemi maggiormente “tecnici”: la durata dei sottotitoli, per dare al pubblico il tempo di leggere ma evitare il tempo di una rilettura, le frazioni di secondo tra un sottotitolo e quello dopo, se e in che punto dividere un sottotitolo di una riga in due righe e così via. Ho dovuto mostrare il cortometraggio a parlanti di italiano per capire i punti in cui i sottotitoli erano troppo veloci, troppo lenti o poco chiari e vedere se nei momenti esatti avevano la reazione aspettata.

Essendo stata la prima volta ho dovuto, ovviamente, sottotitolare, risottotitolare e cambiare più volte molte parti, perciò sicuramente è riscontrabile un miglioramento tra la mia prima e l'ultima versione, ciononostante sono consapevole del fatto che i miei sottotitoli possano essere sicuramente migliorabili e modificabili da una maggiore esperienza e consapevolezza a riguardo ma, essendo un settore del tutto nuovo per me, posso dire di essere soddisfatta del risultato e soprattutto di tutto ciò che ho imparato in questi mesi, che è senz'altro una base da cui partire e migliorarmi per il futuro.

Un'altra cosa che questa esperienza ha sottolineato è quanto possa essere utile e, a volte, fondamentale, cooperare con un madrelingua della lingua di partenza o comunque avere qualcuno a cui fare riferimento in caso di dubbio.

Data la complessità e le diverse sfaccettature del linguaggio usato nel cortometraggio “Kleine

Annabelle”, infatti, ho dovuto, in alcuni punti, chiedere conferma a madrelingua sull'accezione precisa di una determinata espressione e, soprattutto, ne ho avuto bisogno per capire l'effetto che l'uso di determinate espressioni, magari inadeguate al contesto in cui sono state utilizzate, ha suscitato in loro e le reazioni che hanno avuto guardando il cortometraggio. Il parere di madrelingua mi ha aiutata anche a cercare di ricreare lo stesso sbigottimento, sorriso o sorpresa nello spettatore italiano.

## Bibliografia

- Bogucki, L. (2004). "The constraint of relevance in subtitling". *JoSTrans The journal of specialised translation*, 1. Disponibile online:  
[http://www.jostrans.org/issue01/art\\_bogucki\\_en.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php)
- Bruti, S. & E. Di Giovanni. a cura di. (2013) *Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape*. Bern: Peter Lang.
- Chiaro, D. n Chapelle C. A. a cura di. (2013) *The encyclopedia of applied linguistics*. Iowa State University: Blackwell Publishing.
- Gurskis, D. (2006). *Short screenplay: your short film from concept to production*. Boston: Thomson Course Technology.
- Heulwen J. In Gamber Y. & H. Gottlieb. a cura di. (2001). *(Multi)media translation: concepts, practices and research*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Karamitroglou, F. (1998). "A proposed set of subtitling standards in Europe". *Translation journal*, 2, n°2. Disponibile online: <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Pedersen J. (2011). *Subtitling norms for television*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Skuggevik E. In Lewandowska-Tomaszczyk B., L. Bogucki & K. Kredens. a cura di. (2011). *Perspectives on audiovisual translation*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.
- Talavà, N., J. J. Àvila-Cabrera & T. Costal (2016). *Traducció i accessibilitat audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Tortoriello A. in Serban A., A. Matamala & J-M. Lavaur. (2012). *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.
- Zabalbeascoa, P. in Díaz Cintas J. a cura di. (2008). *The didactics of audiovisual translation*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## Sitografia

- 1: [https://de.wikipedia.org/wiki/Kleine\\_Annabelle](https://de.wikipedia.org/wiki/Kleine_Annabelle) (giugno/ agosto 2017)
- 2: <http://www.br.de/fernsehen/ard-alpha/sendungen/campus-cinema/campus-cinema-kleine-annabelle-olaf-saumer-100.html> (giugno/ agosto 2017)
- 3: <http://www.fbw-filmbewertung.com/> (agosto 2017)
- 4: <https://it.wikipedia.org/wiki/Cortometraggio> (luglio/ agosto 2017)
- 5: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/G/gallina.shtml> (luglio 2017)

## Appendice

N°	Tempi di entrata	Tempi di uscita	Dialoghi	Sottotitoli
1	00:00:13,696	00:00:16,205	Frei nach einer Kurzgeschichte von Martin Saumer	Da un racconto di Martin Saumer
2	00:00:40,898	00:00:44,885	In einem Film von Olaf Saumer	Un film di Olaf Saumer
3	00:00:49,176	00:00:51,832	KLEINE ANNABELLE	PICCOLA ANNABELLE
4	00:00:52,982	00:00:55,160	Wir geben Ihnen was Sie vermissen,	{I}Abbiamo ciò che vi serve... {/I}
5	00:00:56,051	00:00:57,132	kommen Sie zu uns,	{I}venite da noi...{/I}
6	00:00:58,274	00:01:00,223	kommen Sie zu Lifesense.	{I}venite da Lifesense. {/I}
7	00:01:05,104	00:01:09,723	Sie suchen immer noch und sind einsam? Das muss nicht sein.	{I}E' solo e e ancora in cerca? Non si preoccupi. {/I}
8	00:01:10,000	00:01:14,214	Wir erschaffen für Sie die perfekte Frau, ganz nach Ihren Wünschen und Bedürfnissen.	{I}Le creiamo la moglie perfetta, secondo i suoi gusti e necessità. {/I}
9	00:01:14,320	00:01:18,230	Sie haben Ihren Liebsten verloren und wollen ihn wiederhaben? Kein Problem.	{I}Ha perso il suo caro e lo riuole? Nessun problema. {/I}
10	00:01:18,520	00:01:23,920	Wir erschaffen für Sie Ihren Partner, so wie er war und ändern nach Wunsch lästige Eigenschaften.	{I}Ricreiamo il suo compagno com'era e eliminiamo a scelta dei difetti. {/I}
11	00:01:25,341	00:01:29,242	Sie wollen endlich erben und Platz schaffen in Ihrem Eigenheim? Dann fragen Sie uns.	{I}Volete ereditare e farvi spazio in casa? Eccoci. {/I}
12	00:01:29,827	00:01:32,999	Wir schläfern Ihre Eltern und Großeltern mit humanen Mitteln ein.	{I}Addormentiamo dolcemente i vostri nonni e genitori. {/I}
13	00:01:33,400	00:01:35,441	Entscheiden sie sich für eine doppelte Einschläferung,	{I}Scegliete la doppia eutanasia...{/I}
14	00:01:35,650	00:01:40,117	so sparen Sie diese Woche wertvolle Kredite, denn es sind Einschläferungswochen bei Lifesense.	{I}e risparmiare crediti utili con l'offerta settimanale Lifesense. {/I}
15	00:01:40,750	00:01:43,965	Sie wollen kräftigere Beine, stärkere Arme, dazu passende	{I}Vuole gambe e braccia forti e piedi adatti?{/I}

			Füße?	
16	00:01:44,350	00:01:47,456	Einen stählernen Oberkörper und einen Penis nach Ihren Wünschen?	{I}Busto d'acciaio e un pene a scelta?{/I}
17	00:01:48,120	00:01:52,899	Dann lassen Sie sich von uns runderneuern und Sie bekommen ein Haarimplantat gratis dazu.	{I}Si lasci rinnovare da noi e avrà gratis un trapianto di capelli. {/I}
18	00:01:53,550	00:01:56,313	Wollen Sie sich und Ihrem Partner einen neuen Lebensinhalt schenken?	{I}Volete una nuova ragione di vita?{/I}
19	00:01:56,850	00:01:58,766	Dann tun Sie dies bei Lifesense.	{I}Scegliete Lifesense. {/I}
20	00:01:58,980	00:02:02,820	Schenken Sie sich ein Kind nach Ihren Vorstellungen und Bedürfnissen.	{I}Regalatevi un bambino in base ai vostri gusti e necessità. {/I}
21	00:02:03,880	00:02:08,394	Lassen Sie sich von unserem Lifesense-Doktoren beraten, was für Sie das passende Kind wäre und bestellen Sie...	{I}I dottori Lifesense vi aiuteranno a scegliere bene. {/I}
22	00:02:08,540	00:02:10,132	-Guck mal wie süß! -Hm.	-Guarda che dolce! -Hm.
23	00:02:12,640	00:02:16,400	-Ein Mädchen, oder? -Ja, ein Mädchen.	-Femmina? -Sì, una femmina.
24	00:02:18,327	00:02:19,573	Schau mal dort drüben.	Guarda là.
25	00:02:37,755	00:02:39,010	Was ist denn los?	Che succede?
26	00:02:41,012	00:02:42,900	Du wärst bestimmt ein guter Papa.	Saresti sicuramente un buon papà.
27	00:02:43,870	00:02:45,295	Was heißt denn ich wäre?	Cosa vuol dire sarei?
28	00:02:46,720	00:02:48,977	Wir werden beide gute Eltern sein.	Saremo entrambi buoni genitori.
29	00:02:49,410	00:02:52,786	-Aber wenn Sie uns wieder wegschickt? -Sie wird uns nicht wegschicken.	-Ma se ci manda via? -Non ci manderà via.
30	00:02:54,110	00:02:56,211	Wir sind doch auch zu zweit glücklich...	Anche in due siamo felici...
31	00:02:57,890	00:02:59,959	Und vielleicht übernehmen wir uns auch finanziell.	Forse costa troppo per noi.
32	00:03:00,100	00:03:02,750	Was redest du denn da? Sie wird uns nicht wegschicken.	Cosa dici? Non ci manderà via.

33	00:03:03,400	00:03:05,500	Es gibt auch überhaupt keinen Grund dazu.	Non ce n'è motivo.
34	00:03:06,012	00:03:09,081	Jetzt ruhig, wo ich bald Großverdiener bin, sozusagen.	Stai serena, ora sono un riccone.
35	00:03:10,450	00:03:13,388	Die Lebensgemeinschaft Schönborn bitte in Sphäre 207.	{I}I coniugi Schönborn nella sfera 207. {/I}
36	00:03:13,980	00:03:17,577	Die Lebensgemeinschaft Schönborn bitte in Sphäre 207.	{I}I coniugi Schönborn nella sfera 207. {/I}
37	00:03:35,860	00:03:39,077	-Irgendwie unheimlich diese riesige Leere, oder? -Hm.	E' un po' inquietante questo grande vuoto.
38	00:03:40,230	00:03:41,833	Da kann man sich ja verlaufen.	Ci si può perdere.
39	00:03:42,110	00:03:45,800	-Dann bleib nur schön eng bei mir, dass ich dich ja nicht verliere. -Hm.	Allora sta qua vicino a me che non ti perdo.
40	00:04:17,500	00:04:20,830	Mach dir keine Sorgen. Das wird alles gut gehen.	Non ti preoccupare, andrà tutto bene.
41	00:04:27,850	00:04:31,086	-So. -Die Bestellung geht heute noch raus, Frau Doktor.	-Fatto. -L'ordine oggi continua, dottoressa.
42	00:04:32,250	00:04:34,500	Willkommen bei Lifesense!	Benvenuti da Lifesense!
43	00:04:35,600	00:04:38,031	Öh. Die Schönborns mal wieder.	Oh. Di nuovo gli Schönborn.
44	00:04:40,047	00:04:41,112	Guten Tag Frau Doktor.	Buongiorno, dottoressa.
45	00:04:41,180	00:04:42,592	Was wollen Sie denn schon wieder?	Cosa volete di nuovo?
46	00:04:43,100	00:04:49,134	-Frau Doktor, es hat sich was geändert. Es hat sich ganz viel geändert. -Bitte bitte, Herr Schönborn. Wir haben doch schon so oft darüber gesprochen.	-Dottoressa, sono cambiate molte cose. -Sig. Schönborn, ne abbiamo già parlato,
47	00:04:49,418	00:04:53,314	Das Mindestgehalt, um ein Kind besitzen zu dürfen, das lege ich nicht fest.	non fisso io lo stipendio minimo per possedere un bimbo.
48	00:04:53,461	00:04:55,694	-Dies mach das gesetzgebende Organ. -Ya, aber mein Mann...	E' la legge. -Si, ma mio marito...
49	00:04:56,050	00:05:00,540	Und bei Ihren Einkommensverhältnissen haben Sie leider keine	E il vostro reddito non vi permette di acquistare un bambino.

			Berechtigung, ein Kind zu erwerben.	
50	00:05:00,667	00:05:04,166	-Frau Doktor! -Es ist richtig Frau Doktor, aber... -Und in Ihrem Falle, da ist eine ganz, ganz klare Sache,	-E' vero dottoressa, ma... -E nel vostro caso è indubbio,
51	00:05:04,200	00:05:07,542	eindeutiger geht's ja kaum noch. Wie oft soll ich es Ihnen denn noch sagen?	non si può fare. Quante volte ve lo devo ripetere?
52	00:05:07,736	00:05:12,016	-Aber es hat sich doch was geändert! -Ja, ich habe eine neue Anstellung gefunden.	-C'è stato un cambiamento! -Si, ho trovato un nuovo lavoro.
53	00:05:12,600	00:05:16,056	Ich werde an den Docks arbeiten. Zwei Schichten pro Tag mache ich dann.	Lavorerò alla Docks. Due turni al giorno.
54	00:05:16,191	00:05:20,275	An den Docks, Frau Doktor. Mein Mann wird ab nächsten Ersten an den Docks anfangen.	Alla Docks, dottoressa. Inizierà il prossimo mese,
55	00:05:20,444	00:05:22,628	-Er verdient dann doppelt so viel. -Ja ja, doppelt so viel.	guadagnerà il doppio. -Si, il doppio!
56	00:05:24,332	00:05:29,131	Achso. So so so so. An den Docks also.	Ah... ok! Alla Docks!
57	00:05:30,466	00:05:32,700	Und... mehr Verdienst?	E un guadagno maggiore?
58	00:05:36,370	00:05:38,791	-Ja, warum haben Sie das denn nicht gleich gesagt?	Bé perché non l'ha detto subito?
59	00:05:39,700	00:05:44,721	Schauen wir doch einfach mal, was Lifesense für Sie tun kann.	Vediamo cosa può offrirvi Lifesense.
60	00:05:48,416	00:05:51,600	-So so so so. An den Docks also.	Ok. Alla Docks quindi...
61	00:05:52,230	00:05:55,120	Es ist ja erstaunlich bei Ihrer Vergangenheit.	E' sorprendente dato il suo passato.
62	00:05:56,636	00:06:02,408	Ja. Vor ein paar Tagen hat das sich so ergeben, wie der Zufall eben so spielt.	E' successo qualche giorno fa, che casualità.
63	00:06:02,622	00:06:04,163	Schön schön, Herr Schönborn.	Bene, signor Schönborn.
64	00:06:05,430	00:06:12,530	Ja dann... zeigen Sie doch mal. Ich bitte Sie, um die uneingeschränkte Offenlegung Ihrer persönlichen Daten.	Mi faccia vedere. Le richiedo l'accesso totale ai dati personali.

65	00:06:33,200	00:06:38,190	Oh, ach. Das ist ja wirklich erstaunlich. Dass Sie eine Anstellung an den Docks gefunden haben.	Davvero sorprendente, ha trovato un lavoro alla Docks.
66	00:06:38,812	00:06:41,657	Schließlich wurden Sie auf natürlichem Wege gezeugt.	Lei che è stato concepito in modo naturale...
67	00:06:42,158	00:06:43,503	War das nicht damals auch schon strafbar?	Non era già reato?
68	00:06:45,074	00:06:49,921	Ah ja. Hier steht es ja. Ihre Eltern wurden anschließend zwangssterilisiert.	Ah si, ecco. I suoi genitori furono sterilizzati...
69	00:06:50,800	00:06:55,148	Na ja. Dadurch sind Ihren beruflichen Aufstiegschancen natürlich Grenzen gesetzt.	questo limita le sue possibilità di carriera ovviamente.
70	00:06:55,300	00:06:58,890	Welcher Arbeitgeber stellt heute noch ein Zufallsprodukt ein?	Chi assume al giorno d'oggi un prodotto del caso?
71	00:07:00,713	00:07:05,693	Oh oh oh oh. Was haben wir denn hier? Das sieht aber gar nicht gut aus.	Oh oh. Cosa c'è qua? Non ha un bell'aspetto...
72	00:07:06,019	00:07:10,184	Ihnen ist schon bewusst, dass sie mit 62 an Leberversagen sterben werden?	Sa già che morirà a 62 anni di insufficienza epatica?
73	00:07:10,871	00:07:14,300	Da kann ich Ihnen eine sehr günstige Lebertransplantation empfehlen.	Le posso consigliare un trapianto di fegato molto economico...
74	00:07:15,110	00:07:18,998	In den nächsten Wochen werden wir die Leberauslaufmodelle drastisch reduzieren.	nelle prossime settimane avremo i saldi di fine serie.
75	00:07:19,426	00:07:21,492	Wir könnten also mit unserem Kind das...	Per il bebè allora...
76	00:07:22,880	00:07:26,414	Das müsste doch jetzt eigentlich... alles klappen, oder?	dovrebbe essere tutto a posto.
77	00:07:27,913	00:07:32,900	Ja ja, ich... ich werde es mir natürlich überlegen mit... der Leber.	Certo, penserò... al fegato.
78	00:07:33,115	00:07:35,777	Ja aber nicht so lange, sonst sind die besten Stücke schon verkauft.	Ma non troppo a lungo o perderà i pezzi migliori.
79	00:07:38,260	00:07:41,275	Ah ja, hier steht es ja. Ich gratuliere Ihnen!	Ah si, ecco qua, congratulazioni!

80	00:07:41,830	00:07:46,685	Eine Anstellung an den Docks. Das ist mehr als man in Ihrer Position erwarten kann!	Un posto alla Docks, inaspettato per la sua posizione.
81	00:07:46,892	00:07:48,814	Ein sehr beachtlicher Aufstieg.	E' una promozione notevole.
82	00:07:50,348	00:07:55,546	Doch leider... leider reichen die monatlichen Kredite bei Weitem nicht aus.	Ma purtroppo i crediti mensili sono decisamente insufficienti.
83	00:07:55,719	00:07:59,600	-Aber andere Dockarbeiter haben doch auch Kinder! -Ja, aber keine Hilfsarbeiter.	-Altri operai Docks hanno figli! -Si, ma quelli specializzati.
84	00:08:01,115	00:08:03,955	Bitte, nehmen Sie doch erst einmal wieder Platz, Herr Schönborn.	Si sieda ancora un attimo, sig. Schönborn.
85	00:08:31,000	00:08:32,902	Eh, Sie wissen...	Lei sa...
86	00:08:35,820	00:08:40,380	Ah! Sie wissen, dass die monatliche Zahlung an Lifesense lebenslang weitergehen muss?	Lei sa che il pagamento mensile a Lifesense continua a vita?
87	00:08:40,448	00:08:43,424	Frau Doktor, wir brauchen nicht viel für unser eigenes Leben.	Dottoressa, non ci serve molto per vivere.
88	00:08:44,910	00:08:47,394	Wir müssen sichergehen, dass Sie von dem übrigen Geld leben können.	Dobbiamo accertarci che i soldi restanti vi bastino.
89	00:08:47,739	00:08:49,177	Wir sind sehr sparsam!	Noi spendiamo poco!
90	00:08:51,233	00:08:58,326	Wenn wir einige Einsparungen machen, dann... dann kann ich Ihnen vielleicht ein günstiges Sonderpaket schnüren.	Con qualche taglio magari... posso farvi un buon pacchetto speciale.
91	00:08:58,990	00:09:00,066	Ich kann Ihnen da nichts versprechen.	Ma non ve lo posso assicurare,
92	00:09:00,204	00:09:02,951	Wir müssen mal sehen, ob es überhaupt für ein drittklassiges Kind reicht.	bisogna vedere se basta per avere un bimbo di terza classe.
93	00:09:04,230	00:09:07,658	-Ein drittklassiges Kind? -Was bedeutet das, Frau Doktor?	-Un bimbo di terza classe? -Cosa vuol dire, dottoressa?
94	00:09:09,352	00:09:15,272	-Ah, das ist die Bezeichnung dafür, wie hochwertig ihre Talente sind, die Sie für Ihr Kind im Stande sind, zu kaufen.	Serve per indicare il valore dei talenti che riuscite a comprare.

95	00:09:16,749	00:09:18,387	-Es ist alles eine Frage des Preises.	E' tutta una questione di prezzo.
96	00:09:19,688	00:09:22,221	-In der ersten Klasse stehen Ihnen momentan zur Auswahl:	Adesso in prima classe abbiamo:
97	00:09:24,251	00:09:27,468	Präsident, Papst, Autohersteller, Medikamentenhersteller,	presidente, papa, produttore di auto, chimico farmaceutico,
98	00:09:27,682	00:09:31,234	Wurst- und Fleischwarenfabrikant, Pilot, Musiker, Klarinettist, Klavierspieler,	produttore di carne, pilota, musicista, clarinettista, pianista,
99	00:09:31,928	00:09:34,946	Architekt, Versicherungsunternehmer, Jurist, Schriftsteller, Philosoph,	architetto, assicuratore, giurista, scrittore, filosofo,
100	00:09:35,100	00:09:38,467	Psychologe, NASA-Chefcomputerprogrammierer, Journalist,	psicologo, programmatore NASA, giornalista,
101	00:09:38,576	00:09:41,556	Gründer einer internationalen Antiatomliga, Chef der Unesco,	capo di una lega antiatomica, presidente Unesco,
102	00:09:42,285	00:09:46,229	Vorsitzender der Liga der Entrechteten, Geheimdienstdoppelagent, Nobelpreisträger,	capo della lega dei senza diritti, agente segreto, premio Nobel,
103	00:09:46,341	00:09:48,408	Manager und Gründer einer Exportbierfirma.	manager e fondatore di un'azienda di esportazione di birra.
104	00:09:49,736	00:09:51,666	Unser Angebot wechselt von Woche zu Woche.	La nostra offerta cambia ogni settimana.
105	00:09:52,372	00:09:56,161	Und was sind das für Talente, ich meine, die in der dritten Klasse?	E quali sono i talenti della terza classe?
106	00:09:56,819	00:09:59,825	-Ah! Schauen wir doch einfach mal, was Sie sich leisten können!	Vediamo cosa fa per voi!
107	00:10:03,100	00:10:09,666	Hm, ich hätte hier zum Beispiel einen Fließbandarbeiter, ja den kann ich Ihnen diese Woche sehr günstig anbieten!	L'addetto alla catena di montaggio costa poco questa settimana!
108	00:10:10,530	00:10:14,296	-Wir wollten eigentlich... -Ja, wir wollten eine Tochter.	-Veramente noi volevamo.. -Volevamo una figlia.
109	00:10:14,689	00:10:17,358	Ah, wenn das so ist, wird das	In questo caso vi costerà di

			um einiges teurer...	più...
110	00:10:18,325	00:10:20,869	Eine Tochter kostet Sie einiges mehr als ein Sohn.	una figlia costa più di un maschio.
111	00:10:21,417	00:10:22,945	Und warum kostet das mehr?	Perché?
112	00:10:24,189	00:10:27,280	-Tja, so sind die Preise, Frau Schönborn! Ich habe sie nicht gemacht.	Questi sono i prezzi, non li ho fatti io.
113	00:10:28,733	00:10:33,346	Der normale Herrenhaarschnitt ist seit hundert Jahren preiswerter als der Damenhaarschnitt.	Da secoli gli uomini spendono meno delle donne dal parrucchiere,
114	00:10:33,700	00:10:36,126	-Und warum? Tja, weil die Preise so festgelegt wurden.	perché i prezzi sono stati fissati così,
115	00:10:36,906	00:10:39,888	Es gibt gar keine Begründung. Außer, dass die Preise nun mal so sind wie sie sind,	non c'è un motivo, i prezzi sono come sono.
116	00:10:40,301	00:10:44,254	und in unserem Fall bei Ihrer Tochter kostet es nun einmal mehr als bei einem Sohn.	Vostra figlia costerà più di un maschio.
117	00:10:44,908	00:10:48,613	-Also? Soll es eine Fließbahnarbeiterin werden?	Quindi un'addetta alla catena di montaggio?
118	00:10:50,970	00:10:54,293	-Was gibt es denn noch für Talente in der dritten Klasse?	Quali altri talenti ci sono nella terza classe?
119	00:10:55,067	00:10:56,456	Putze, Näherin, Toilettenfrau,	Sguattera, rattoppatrice, addetta ai bagni,
120	00:10:56,622	00:10:58,178	Imbissverkäuferin, Vorkosterin,	ambulante, assaggiatrice,
121	00:10:58,180	00:11:00,845	Einkaufskorbträgerin, Türöffnerin, Flaschenöffnerin,	portacestini della spesa, uscera, apritrice di bottiglie,
122	00:11:01,000	00:11:04,340	Teppichbodenverlegerin, Loseblattfalterin, Kopiererin,	posamoquette, giratrice di fogli, fotocopiatrice,
123	00:11:04,400	00:11:07,365	Rolltreppenwärterin, Boxringwärterin, Schleuserbandenmitgliedern,	guardiana di scale mobili o di ring da box, trafficante,
124	00:11:07,400	00:11:10,459	Buchaufschlegerin, Kumpasin, Weintraubenstampferin,	aprilibri, complottista, pigiatrice d'uva, lavapiatti,
125	00:11:10,780	00:11:12,748	Tellerwaescherin, Muellentsorgerin, Bierkastentraegerin	smaltitrice di rifiuti, portatrice di cassette di birra
126	00:11:13,000	00:11:14,038	oder Biertrinkerin.	o bevitrice di birra.

127	00:11:18,115	00:11:20,293	-Fließbandarbeiterin -Ah!	Addetta alla catena di montaggio.
128	00:11:33,545	00:11:37,457	Wie Sie sehen, sind das unsere künstlichen Gebärmütter!	Ecco i nostri uteri artificiali!
129	00:11:38,374	00:11:41,802	Sagen Sie selbst, sind das nicht wunderbare Mütter?	Non sono delle fantastiche madri?
130	00:11:43,466	00:11:46,077	Da möchte man doch glatt nochmal geboren werden, oder?	Chi non vorrebbe rinascere subito?
131	00:11:47,142	00:11:51,021	Das ist unser bestes Pferd im Stall, könnte man sagen.	E' la nostra gallina dalle uova d'oro, diciamo.
132	00:11:51,829	00:11:55,076	Über zwei Millionen Geburten und keine einzige Fehlgeburt dabei.	Più di 2 milioni di nascite e nessun aborto,
133	00:11:56,330	00:12:02,000	Viele prominente Menschen haben mittels dieser ausgeklügelten Gebärmutterzüchtung von Nummer eins das Licht der Welt erblickt.	molte celebrità sono venute al mondo da questa madre,
134	00:12:03,275	00:12:06,308	Doch für Sie kommt diese leider nicht in Frage.	che purtroppo però non fa per voi.
135	00:12:08,114	00:12:11,075	Hm, wir überspringen die Nummern zwei,	Saltiamo la numero due,
136	00:12:12,618	00:12:13,359	drei,	tre,
137	00:12:14,771	00:12:15,813	vier,	quattro,
138	00:12:16,780	00:12:18,484	Und fünf,	e cinque,
139	00:12:19,125	00:12:21,995	Da diese ebenfalls preislich deutlich zu hoch sind.	che sono decisamente troppo care.
140	00:12:22,683	00:12:23,936	Eh, kommen Sie!	Venite!
141	00:12:25,545	00:12:27,835	Die Wahl besteht aus Nummer sechs	Potete scegliere tra la numero sei
142	00:12:27,960	00:12:29,589	Und Nummer sieben.	e la numero sette.
143	00:12:34,241	00:12:36,531	-Die bewegt sich ja gar nicht! -Ja.	-Non si muove! -Già
144	00:12:41,983	00:12:46,311	-Die sieht irgendwie... schlaff aus. -Da machen Sie sich mal keine Sorgen,	-Sembra... fiacca -Non si preoccupi,
145	00:12:46,861	00:12:48,440	Beide sind Auslaufmodelle	sono modelli di fine serie...
146	00:12:48,674	00:12:55,341	und statistisch gesehen besteht bei Nummer sechs ein	e statisticamente la sei è a maggior rischio aborto della

			zwölfmalhöheres Risiko einer Fehlgeburt als bei Nummer sieben.	sette.
147	00:12:56,504	00:13:02,016	Also empfehle ich Ihnen, unter Berücksichtigung Ihres finanziellen Standes, die Gebärmutter Nummer sieben.	Pensando anche alle vostre finanze vi consiglio la numero sette.
148	00:13:02,195	00:13:05,913	-Aber die Nummer sechs sieht irgendwie fitter aus. -Lassen Sie sich mal durch die Optik nicht täuschen.	-Ma la sei sembra più in forma. -L'occhio inganna,
149	00:13:06,846	00:13:08,730	Die Nummer sieben ist zuverlässiger.	la sette è più affidabile.
150	00:13:10,676	00:13:12,843	Sind... die Kinder... gesund?	I bambini sono sani?
151	00:13:13,384	00:13:15,035	Natürlich, natürlich sind die Kinder gesund!	Certo che sono sani!
152	00:13:16,113	00:13:18,488	Lifesense steht für Qualität!	Lifesense vuol dire qualità!
153	00:13:20,651	00:13:23,167	-Was meinst du? -Also ich weiß nicht.	-Che dici? -Non lo so.
154	00:13:24,824	00:13:27,326	Ja, aber wenn Frau Doktor sagt, dass die besser ist...	Se la dottoressa dice che è migliore...
155	00:13:29,108	00:13:32,511	-Nehmen wir die sieben. -Ja, nehmen wir die sieben. -Gut.	-Prendiamo la sette -Si, bene.
156	00:13:34,121	00:13:36,783	-Wir nehmen die Nummer sieben. -Ach, ja, ist doch toll, ist doch toll!	-Prendiamo la numero sette. -Davvero ottimo!
157	00:13:37,249	00:13:41,845	Da haben Sie eine wirklich gute Wahl getroffen! Die Nummer sieben passt perfekt zu Ihnen!	E' un'ottima scelta, la sette è perfetta per voi.
158	00:13:43,369	00:13:48,709	Die hat schon über 12 Millionen Kinder in sich ausgetragen und funktioniert immer noch! Fantastisch, oder?	Ha partorito oltre 12 milioni di bambini e funziona ancora!
159	00:13:49,596	00:13:51,936	Wir hatten sie damals von einer Frau aus Sri Lanka geklont.	L'abbiamo clonata da una donna dello Sri Lanka...
160	00:13:52,453	00:13:56,065	Die Frauen am indischen Ozean scheinen nach Statistiken die besten Gene für Gebärmütter...	le donne dell'Oceano indiano hanno i geni migliori...

161	00:14:12,145	00:14:15,856	-Frau Doktor! -Die Konkurrenzfirmen bauen mehr auf Gebärmutter aus dem...	-Dottoressa! -Le altre aziende contano più su...
162	00:14:15,869	00:14:18,514	Frau Doktor! Wieder mal ein Umtausch!	Dottoressa, di nuovo un cambio!
163	00:14:20,186	00:14:23,015	-Ein Baby! -Was ist denn heute bloß los? Ach, ich sehe schon!	-Ma cosa succede oggi? Ah, capisco.
164	00:14:24,262	00:14:28,516	Ich weiß auch nicht Frau Doktor! Wenn das so weiter geht, habe ich keinen Platz mehr im Verbrennungsraum!	Non so, continuando così la camera di combustione sarà piena.
165	00:14:29,250	00:14:30,542	Sie wollen das Kind verbrennen?	Vuole bruciare il bambino?
166	00:14:32,393	00:14:33,352	Wieso denn nicht?	Perché no?
167	00:14:33,517	00:14:37,896	Wir sammeln die zurückgegebenen Kinder einen Monat lang und verbrennen sie dann ordnungsgemäß gemeinsam,	Conserviamo i resi per un mese poi li bruciamo tutti insieme.
168	00:14:38,500	00:14:41,864	sonst müssen wir zu hohe Rußabgaben der Luftverschmutzungsverordnung zahlen.	Sennò dobbiamo pagare troppe tasse per la legge sull'inquinamento.
169	00:14:42,181	00:14:43,825	Einmal in Monat ist Reinigungstag.	Un giorno al mese si fanno le pulizie.
170	00:14:44,320	00:14:48,489	Und der ist Gott sei dank Morgen! Dann habe ich endlich wieder Platz da drin.	Grazie a Dio domani, così avrò di nuovo posto.
171	00:14:48,525	00:14:54,052	Ah, übrigens bevor ich es vergesse: Sie haben natürlich das Recht auf Umtausch und Rückgabe innerhalb der ersten sechs Monate,	Ricordatevi che avete diritto a cambio e reso entro 6 mesi...
172	00:14:54,372	00:14:57,939	aber nur in Verbindung mit dem Kassenbon. -Aber dann geben Sie das Kind doch uns bevor Sie es verbrennen!	solo se portate lo scontrino. -Lo dia a noi anziché bruciarlo!
173	00:14:58,045	00:15:01,639	-Bitte Frau Doktor! Geben sie es uns! -Jedes Kind ist ein Unikat!	-Lo dia a noi, per favore! -Ogni bambino è un pezzo unico,
174	00:15:01,738	00:15:03,663	Und jedes wird speziell auf	confezionato in base ai gusti.

			Wunsch zugeschnitten!	
175	00:15:04,233	00:15:07,565	Und dieses Kind ist ein Kind erster Klasse, ich, ich kann es Ihnen gar nicht geben.	Questo poi è di prima classe, non ve lo posso dare.
176	00:15:08,110	00:15:12,780	-Außerdem... hat das Kind eine nicht eingeplante Hasenscharte.	Inoltre... purtroppo ha il labbro leporino.
177	00:15:20,305	00:15:22,032	-So. -Danke, Frau Doktor.	-Fatto -Grazie Dottoressa.
178	00:15:24,696	00:15:29,260	-Oder, wollen Sie vielleicht ein Kind mit Hasenscharte?	Vorrete mica un bambino con labbro leporino?
179	00:15:47,400	00:15:53,215	-Jetzt die große Frage: sparen wir bei der Intelligenz, am Körper oder an beidem?	E ora: tagliamo su intelligenza, corpo o entrambi?
180	00:15:56,108	00:15:57,957	Ich würde sagen nur am Körper...	Direi solo sul corpo...
181	00:15:59,579	00:16:03,758	Den kann man eher verstecken als die Intelligenz. -Ah, gut.	si può nascondere meglio. -Ok.
182	00:16:04,550	00:16:08,932	Wo können wir sparen? -Ja, fangen wir am besten bei der Körpergröße an.	Dove tagliamo? Iniziamo dalla statura.
183	00:16:09,599	00:16:14,655	Wenn wir ihr Kind ausgewachsen nur 1.65 statt 1.85 groß werden lassen,	Se la facciamo crescere solo 1.65 metri anziché 1.85,
184	00:16:15,015	00:16:16,497	sparen wir schon eine Menge ein.	risparmiamo già molto.
185	00:16:16,631	00:16:20,540	Dann können wir die Augenfarbe nicht blau machen, sondern braun,	Possiamo farle gli occhi marroni anziché blu,
186	00:16:20,770	00:16:22,193	ja, kommt sie auch günstiger.	così costano meno.
187	00:16:22,508	00:16:25,399	Wenn Ihr Kind schielen darf, wäre das preislich um einiges günstiger.	Lo strabismo farebbe risparmiare ancora.
188	00:16:25,638	00:16:30,096	-Nein, bitte nicht schielen. -Gut. Dann, eh, geben wir Ihrer Tochter eine kürzere Lebenszeit.	-No, per favore! -Allora una vita più breve.
189	00:16:30,530	00:16:35,990	Statt der durchschnittlich 125 Jahren, nur eine Haltwertszeit von sagen wir mal 85 Jahren	Anziché 125 anni, diamole un'età di conservazione di 85 anni.
190	00:16:36,350	00:16:39,165	und, schwupps, haben wir schon wieder eine große	E abbiamo già risparmiato tanto!

			Einsparung gemacht!	
191	00:16:39,769	00:16:45,667	Kostet es extra... Wenn wir eine liebevolle Tochter haben wollen?	Costa di più una bimba affettuosa?
192	00:16:46,351	00:16:49,973	Da machen sich mal keine Sorgen, das ist in unserem Standardpaket für Mädchen gleich mit drin.	Nessun problema, è già incluso nel pacchetto bimbe.
193	00:16:50,768	00:16:53,372	-Hm Farbenblindheit und keine räumliche Wahrnehmung	Daltonismo o ipovisione
194	00:16:53,570	00:16:57,135	würden den Preis übrigens auch um einiges reduzieren. -Aber reicht das nicht schon?	ridurrebbero anche il prezzo -Non basta già?
195	00:16:57,665	00:17:01,829	Eh, wir sind jetzt bei 53 Prozent Ihres Monatsverdienst.	Siamo al 53% del suo stipendio.
196	00:17:02,300	00:17:03,392	Oh, das ist zu viel!	E' troppo!
197	00:17:04,260	00:17:10,220	Wie sieht es denn mit den Haaren aus? Wenn wir statt den blonden Haaren rote nehmen, ist das billiger?	Cosa dice dei capelli? Rossi, anziché biondi, costano meno?
198	00:17:11,000	00:17:13,818	Dann nehmen Sie doch lieber die blonden und nicht die roten, denn die blonden sind billiger!	No, non scegliete i rossi, i capelli biondi costano meno,
199	00:17:14,415	00:17:15,845	Kaum zu glauben, aber wahr!	incredibile ma vero!
200	00:17:16,531	00:17:19,181	Hier setzt sich das Prinzip von Angebot und Nachfrage durch.	E' il principio di domanda e offerta.
201	00:17:19,718	00:17:22,386	Aber wir könnten die Haare, ja schön dünn machen!	Ma li possiamo fare molto fini,
202	00:17:23,100	00:17:24,548	Hm, da sparen sie nochmal zusätzlich 2 Prozent.	così risparmiate un altro 2%.
203	00:17:25,273	00:17:32,328	Wie sieht es aus mit den Zähnen? Aus wissenschaftlichen Untersuchungen weiß man, dass der Mensch ebenso gut statt mit 28 auch mit 20 Zähnen auskommen könnte,	Ora i denti: è provato che l'uomo può avere 20 denti anziché 28.
204	00:17:32,730	00:17:35,841	wir lassen ganz einfach die Backenzähne weg und zack, haben wir schon wieder ein bisschen gespart!	Togliamo i premolari e abbiamo di nuovo risparmiato.

205	00:17:37,241	00:17:40,261	Ah, was auch viel einsparen würde, wäre pro Hand nur vier Finger.	Potete risparmiare ancora con sole quattro dita per mano.
206	00:17:40,610	00:17:43,678	Wenn wir einen der Mittelfinger wegnehmen würden, das fällt kaum auf. -Nein. Halt, stopp.	Ne togliamo una e non si nota. -No, basta!
207	00:17:44,535	00:17:49,847	Unsere Tochter soll mit fünf Fingern am Fließband stehen, nicht mit vier!	Nostra figlia non lavorerà con quattro dita!
208	00:17:50,852	00:17:51,882	Wo stehen wir denn?	A che punto siamo?
209	00:17:55,799	00:17:59,344	Eh, wir sind jetzt bei 49 Prozent, wenn Sie die dünnen blonden Haare nehmen.	Al 49% se prendete i capelli biondi fini.
210	00:17:59,663	00:18:03,571	Nein, wie nehmen die blonden Haaren aber schön stark und fest.	No, prendiamo i capelli biondi ma spessi e forti.
211	00:18:04,154	00:18:06,986	-Das wären dann 51 Prozent Ihres Monatsgehalts.	Così sarebbe il 51% dello stipendio.
212	00:18:07,749	00:18:10,330	-Wir nehmen sie. -Ya. Wir nehmen sie.	-Li prendiamo! -Si, li prendiamo!
213	00:18:11,128	00:18:14,962	Gut. Aber wir müssen zumindest unter 50 Prozent kommen,	Bene, ma si deve scendere sotto il 50%,
214	00:18:15,804	00:18:17,209	sonst kriege ich das nicht durch.	sennò non può essere approvato.
215	00:18:17,625	00:18:19,173	Aber wo können wir denn sonst noch sparen?	Su cosa possiamo ancora tagliare?
216	00:18:21,670	00:18:24,303	Eine Möglichkeit gäbe es da noch...	Ci sarebbe ancora un'opzione...
217	00:18:41,491	00:18:43,296	Herzlichen Glückwunsch!	Congratulazioni,
218	00:18:43,796	00:18:45,805	Sie werden Mutter und Vater!	diventerete mamma e papà.
219	00:18:52,074	00:18:53,470	Gratuliere!	Auguri!
220	00:19:01,668	00:19:03,751	-Ich kann es gar nicht fassen! -Die blonden Haare...	-Non ci posso credere -Icapelli biondi...
221	00:19:04,718	00:19:09,214	-Perfekt! Perfekt! -Haben Sie denn schon einen Namen für die Kleine?	-Perfetta! -Avete già un nome per la piccola?
222	00:19:09,869	00:19:11,369	Annabelle.	Annabelle.
223	00:19:11,926	00:19:13,095	Sie soll Annabelle heißen.	Si chiamerà Annabelle.
224	00:19:14,195	00:19:17,178	-Ich wünsche Ihnen viel Freude mit Ihrer Tochter.	Vi auguro tanta gioia con vostra figlia.

225	00:19:23,131	00:19:24,329	Ah, Herr Schönborn!	Signor Schönborn!
226	00:19:24,825	00:19:26,440	Denken Sie an die Leber!	Si ricordi del fegato!
227	00:19:35,869	00:19:36,710	Ach, Frau Doktor!	Dottoressa!
228	00:19:37,099	00:19:39,075	Wann können wir Annabelle eigentlich abholen?	Quando possiamo ritirare Annabelle?
229	00:19:40,226	00:19:41,919	Na ganz normal!	Come da regola...
230	00:19:42,263	00:19:43,693	In neun Monaten!	fra nove mesi!